PERCEPTIONS OF LANGUAGE AND IDENTITY IN ASTURIAS AND THEIR IMPLICATIONS FOR LANGUAGE POLICY AND DEVELOPMENT

Lynn M F Arnold BA, BEd, Dip ADE [ESADE]

Thesis submitted in fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the Department of Education, University of Adelaide

September 2002
ABSTRACT

Bable (also known as Asturianu) is the Romance vernacular of the Spanish region of Asturias. Surveys suggest that up to 40% of the population claim oral competency in the language, with much lower figures for literacy. Unlike Catalan, Gallego and Euskern, Bable has not yet achieved official status. During the period 1981 to 1996 there was a strong debate, often intensely conflictive, on the promotion of the use of Bable, rather than co-officiality. Taking into consideration, amongst others, sociolinguistic theories such as Kaplan’s on language planning, S醤chez’s on core values, MuhlHAuser’s on language ecology. Giles’ et al. on ethnonational vitality as well as the work of J. L. Milroy on social networks (and also G. Williams’ critique of the latter two theories), this study argues that the case of Bable represents at once a unique but also an exemplary model for understanding key issues in the development of language planning and education in situations of marginalised languages.

In the lead up to the 1998 law in Asturias, issues of language status, planning, usage domains, codification and educational implementation were all the subject of debate whose participants were not solely linguists, educators or government policy makers, but included many in the community. After outlining the historical origins of Bable and the context of the language debate, this study sought to collect and analyse primary data on language use and opinion in relation to Bable primarily over the period 1994-98, but with some additional data from the preceding six years. Two methodological tools were used in the study. The first was a study based on the principal daily newspaper of the region, La Nueva Эspana, analysing the incidence of Bable and references to the language; a key part of this study was the analysis of 463 letters to the editor written over the period in question. Other articles in the newspaper relevant to Bable were also analysed. The second research instrument was a survey of 122 attendees of a training conference on the teaching of Bable, held in 1995 and organised by the Academia de la Lизgua Asturiana. The survey questions sought their views on the significance of Bable, the history of their experience of the language and their views on normalisation and officiality.

The data showed notable differences in domain usage and attitude. Various respondents attributed different meanings to their shared cultural and linguistic lexicons (such as culture, identity, patrimony, Asturianismo, Babilia and even the pronoun
mio/mia/mio/mia). Opinions were diverse not just about what the word Bable signifies but also the character of Asturias and of being Asturian.

The analyses of the letters and other material from La Nueva España, the survey of conference attendees and the interviews all gave some degree of support to the notion of a core value of país/chant (in the mold of, but characteristically distinct from, the concept of das gentlemanideal first proposed in 1922 by Wilhelm Dibelius, writing of the English context); a core value which was wider than, but included, language. In contrast to this romantic notion, the material also revealed the more recent development of an “identity of the alienated” whose relationship with their language reflected their own perceived marginalization by the mainstream of society. A third orientation evident in the data, that of the mineru (based on a long regional mining tradition), became a bridge between the former two. The respondents’ attitudes to subjects such as language normalisation and officiarity, the origins of Bable and the status of its dialects were seen to be related to these ideological orientations.

These findings invite the development of language and education policies which reflect the needs of the respondents in the three different ideological groups rather than opting for a lowest common denominator approach which would satisfy none and fail to ensure Bable’s future vitality. The study also notes that there will be significant sociodemographic impacts on any chosen policy array. Considering these aspects the thesis concludes proposing a ‘double helix’ model of policy development for language.
CHAPTER EIGHT – LITERARY, MEDIA & OTHER USES OF BABLE

8.1 Statistical data on Bable writers
8.2 Literary epochs
8.3 Some notes on specific genres
  8.3.1 Religious materials
  8.3.2 Poetry
  8.3.3 Prose
  8.3.4 Theatre
  8.3.5 Comics, cartoons & humour
8.4 Publishing
8.5 Translation
8.6 Official documentation
8.7 Media
  8.7.1 Print
  8.7.2 Radio
  8.7.3 TV
  8.7.4 Informatic

CHAPTER NINE – LANGUAGE PROMOTION
9.1 Language Institutes & Academies
  9.1.1 RIDEA
  9.1.2 Organisations established in 1970s
    9.1.3 ALLA
    9.1.4 Oficina de Política Lingüística
9.2 Education
9.3 Language activism
9.4 Literary competitions

CHAPTER TEN – LANGUAGE ISSUES
10.1 Change
  10.1.1 Interference
  10.1.2 Change versus interference
  10.1.3 A pathology of language loss
10.2 Significance of Attitude or Perception
10.3 Language status & Domains of usage
  10.3.1 Fishman GIDS model of language status
  10.3.2 Status & utilisation of Spanish languages in the ‘90s
  10.3.3 Relationship of domains to genres of use
10.4 Diglossia
10.5 Normalisation
10.6 Coofficiality
PART C – THEORETICAL CONSIDERATIONS

CHAPTER ELEVEN – THEORETICAL CONSIDERATIONS
11.1 Mühlenhäuser – Language Ecology
11.2 Kaplan & Balcauf – Language Planning
11.3 Smollicz – Core Values
11.4 Giles et al. – Ethnolinguistic Vitality
11.5 L & J Milroy – Social Networks
11.6 The Williams critique on ethnolinguistic vitality & social networks

CHAPTER TWELVE – SOME RELEVANT PHILOSOPHICAL PERSPECTIVES & THE DOUBLE HELIX MODEL FOR SOCIOLINGUISTIC CO-EXISTENCE
12.1 A critique of sociolinguistic approaches
12.2 Creative tension between movements
12.3 Das Gentelemanideal
12.4 A sociolinguistic double helix

PART D – RESEARCH

CHAPTER THIRTEEN – SURVEY OF CONFERENCE ATTENDEES
13.2 Quantitative analysis
13.2.1 Motivation for attending
13.2.2 Language ability
13.2.3 Source of language learning
13.2.5 Domains of usage
13.3 Qualitative analysis
13.3.1 Opinions on normalisation & officiality
13.3.2 Free word choice
13.3.3 Orthographic variation
13.3.4 Use of diminutives
13.3.5 Use of first person plural possessive pronoun
13.3.6 Usage of Bable & Castilian forms of to be
13.3.7 Usage of typical Bable words or forms

CHAPTER FOURTEEN – LETTERS TO THE EDITOR
14.2 Letters in the study
14.2.1 Geographic & other characteristics
14.2.2 Incidence of Donle
14.2.3 Editorial discretion
14.3 Letters written in Bable
14.3.1 Analysis of a sample of letters
14.3.2 Topics
14.3.3 Seasonality
14.4 Letters with Bable phrases & individual words in Castilian text
14.4.1 Conversation reporting
14.4.2 Sociolinguistic Yetismo
14.4.3 Individual Bable words in Castilian text
14.5 Attitudes to Bable expressed in letters to the editor
14.6 Other issues
14.6.1 Toponymy issues